



聯合國 原住民族權利宣言（2007年9月13日聯合國大會通過）第13至16條主張原住民族有權利於文化振興、祭儀、教育、媒體等領域使用並保存語言，並規範政府應有之作為。而台灣在振興原住民族語言的行動上，由行政院原住民族委員會自2008年推動「原住民族語言振興六年計畫（2008-2013年）」，應是近年來最主要的旗艦計畫，其目的乃希望在政策主導下，來帶動原住民社會起而行動，促進族語的家庭化與部落化，廣泛培育族語人才並提振族語的使用活力及普遍性。但回顧前4年來（2008-2012年），即使政府祭出多項施政並投入大量資源，原住民族語的瀕危狀況並未見明顯起色。

直接補助教會 落實族語宣道

為使瀕危族語的搶救有更顯著成果，行政院原民會於2011年啟動「搶救原住民族瀕危語

言實施計畫」，針對9種瀕危語言進行搶救，其中有經聯合國教科文組織UNESCO列為「極度瀕危」的撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、沙阿魯阿鄒語、卡那卡納富鄒語，以及列為「嚴重瀕危」的茂林魯凱語、萬山魯凱語及多納魯凱語。作法上係將推動之主體交由各族所組成之「搶救語言保存與發展推動小組」，由各族推動小組匯聚族人意識、洞悉族人困境，進而發想復振族語之策略，達到族語傳承目的。

除此之外，又鑒於原住民族人大多信仰基督宗教，行政院原民會2012年另針對原住民基督教會為推動對象，按規劃之「補助原住民教會推廣族語紮根計畫」內容，經由各教派總會推薦並提出計畫書後，核准補助各教派轄屬之原住民教會，其中含阿美族、排灣族、布農族、泰雅族、魯凱族、太魯閣族、卑南族、賽德克族、鄒族等9族。

族語紮根計畫僅推動5個月（自2012年8月

活力族語 紮根教會

活発な民族言語 教会に根差す

The Vitality of Aboriginal Languages Is Rooted in Church

文 | 陳誼誠（本刊本期執行主編）



道爾臣設計事務所 · 張丁浩



1日起至12月底），但卻是首度直接補助原住民教會推動族語紮根，相較於1960至1980年代「國語運動」時期，禁止教會使用母語聖經（1957年）及沒收母語聖經及聖詩（1975年）的迫害行為，行政院原民會目前藉由教會力量來保存族語的理念，對於語言振興政策而言，除了創新，也屬較為務實的計畫，已更加貼近將教會做為族語復振基地的理念，不僅補助族語主日學及族語活動，更鼓勵族語講道，賦予原住民教會持續推行族語的使命與任務。

事實上，在振興族語的道路上，原住民傳教人員及教會是近十年來積極行動的重要推手。早自2001年行政院原住民族委員會辦理原住民族語能力認證考試，無論參與試務命題、認證宣導及書寫系統推廣，多以教會人士為主，而其於之後除持續宣教，對於族語傳承、推動與教學，亦多扮演主要角色。若追溯期宣教史，基督宗教早期傳教者為順利傳遞福音宣揚教義，即以學習原住民族語言，並多為聖經教義及經典以各式拼音方式進行翻譯，為族語之書面化及語言保存奠定基礎。惟因台灣社會變遷及昔日國語政策之影響，造成原住民族語言已面臨瀕危困境，部分原住民族教會業已改採雙語（原住民族語及華語）或華語傳教，然仍有許多教會堅持以族語進行講道，扮演族語

鑒於原住民族人大多信仰基督宗教，行政院原民會2012年規劃補助原住民教會推廣族語紮根計畫，不只創新，也很務實。而核准補助之原住民教會則包含阿美族、排灣族、布農族、泰雅族、魯凱族、太魯閣族、卑南族、賽德克族、鄒族等9族。



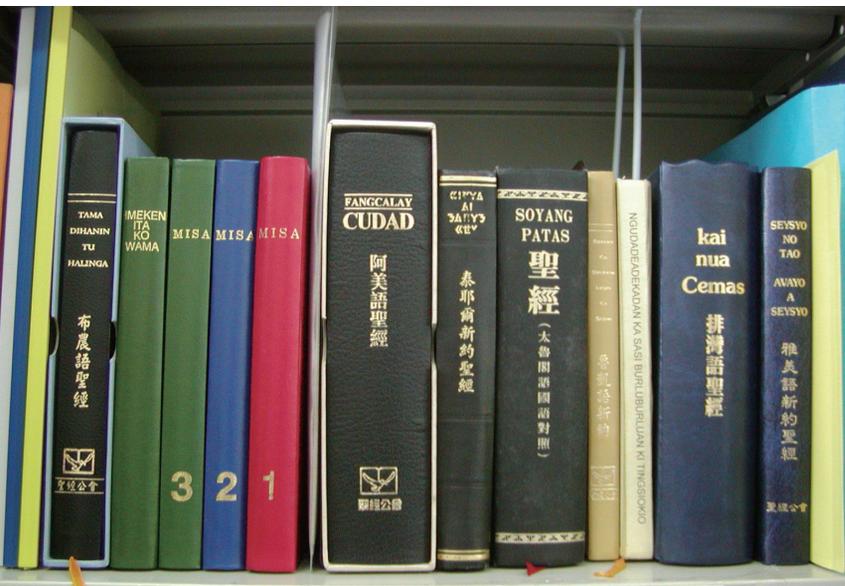
保存最後堡壘的角色。

族語紮根 教會做起

早自2001年起行政院原民會推動各項族語振興方案與計畫，即有許多基督教會傳道人員參與，除擔任相關推動工作之團隊成員，教會亦直接或間接於原住民聚居地區扮演推廣的角色，但因多數教會尚非合法立案之民間團體，礙於經費撥補與核銷等問題，致能夠直接參與的教會甚少，使得行政院原民會無法與更多深具族語保存與傳承功能的原住民教會，進一步透過更深、更廣且更有力的方式來推動各項族語復振工作。實際上，鄭天財及廖國棟兩位立法委員也同樣體認原住民教會在推動族語工作

上，是較為積極且主動之民間機構及團體，因此在立法院質詢上也即要求行政部門應將教會列為優先重點合作對象並予補助。

在做法上，行政院原民會與原住民族人信奉最多的天主教會、台灣基督長老教會、真耶穌教會、拿撒勒人會、中華循理會、基督復臨安息日會等教派合作之方式，透過補助總會（或區會、中會）的方式，讓轄屬各教會透過族語主日學及原來的各項服事與敬拜活動，來推動族語之使用及學習。計畫補助教會計100間，除考量各原住民族間教會數之平衡，遴選原則為設立「兒童主日學」之教會為主，且優先選定「兒童主日學」人數較多者；另也區分



各族群使用的母語聖經聖歌本等。(圖片提供：詹端慧)

都會區及原鄉地區，分配比例為都會區70%，原鄉地區30%。補助項目分為主要及輔助項目，主要補助項目為族語教學（兒童主日學），而輔助項目則包括族語證道、辦理「族語詩歌」練習、推動「族語查經班」、辦理「族語學習成效」活動、各種團契鼓勵說族語、語料彙編及教會族語情境布置等。遴選參與計畫教會計有阿美族等9族，各族及各教派教會數如表1。

讓族語傳承成為事工之一

即使族語紮根計畫的推動時間並不長，但是首度以實質補助來鼓勵教會落實族語講道、辦理族語主日學並翻譯相關經文本等，對於默默推動族語的教會而言，更加振奮起他們對族語推廣的信心，有原本並無安排族語講道的教會，特別加開一堂族語堂，讓長者們能夠在教會殿堂內聽到牧師用親切的族語來傳遞福音；也讓苦無經費聘請老師進行族語主日學的教會，得已在每週的禮拜時間，讓子女們在族語老師的帶領下，唱頌族語詩篇並學習族語詞彙；而教會也可有多餘的經費可以來印製族語通訊或在教會週報內增加族語譯文。

有許多牧者表示，族語紮根計畫的確激勵了教友們對族語的熱情，也更堅定了教會在傳承族語上的使命，基督長老教會的許松牧師便說道：「教會把族語視為上帝為人類創造的一種能力。這個能力可以成為被造族

表1：參加族語紮根計畫教會表

民族別	間數	教會別
阿美族	31	台灣基督長老教會：17間 天主教會台灣地區主教團：12間 基督復臨安息日會：2間
排灣族	31	台灣基督長老教會：12間 基督教中華循理會：5間 基督復臨安息日會：2間 天主教會台灣地區主教團：3間 拿撒勒人會：5間
布農族	13	台灣基督長老教會：6間 基督復臨安息日會：2間 天主教會台灣地區主教團：5間
泰雅族	10	台灣基督長老教會：8間 天主教會台灣地區主教團：2間
魯凱族	8	台灣基督長老教會：1間 基督教中華循理會：2間 基督復臨安息日會：4間 天主教會台灣地區主教團：1間
太魯閣族	6	台灣基督長老教會：5間 天主教會台灣地區主教團：1間
卑南族	3	台灣基督長老教會：2間 天主教會台灣地區主教團：1間
賽德克族	2	天主教會台灣地區主教團：2間
鄒族	1	天主教會台灣地區主教團：1間
合計	100	

資料來源：行政院原住民族委員會



帶領年輕一代認識自己的族群。(圖片提供：厲姝慧)

群的標示，不僅可以成為人與人、人與上帝溝通的能力；更重要的是，族語表示了上帝所創造的族群的完美和完整性。」所以，我們可以相信讓族語繼續的傳承下去，同樣也是教會人士所願意並也認為應當推動的一件事工。

各教會族語使用量不一

不過，隨著社會變遷的影響，原住民族語的流失狀況日趨嚴重，不僅都會原住民中壯年以下的族人們的族語能力已明顯弱化，原鄉也因華語的侵入而不再保有族語使用的優勢空間。面對教友們族語聽說能力不足的前提下，目前教會的族語出現頻率與用法也呈現了層次

部分原住民教會，除因傳道人員之族語態度及族語能力，或因教友族語能力下降，已改變為「轉語教會」，且轉語教友為求宗教之心靈慰藉，也未必會選擇無法充分理解講道內容之族語教會，此循環相扣的問題已成為教會評估族語及救贖孰為輕重的兩難課題。



不一的現象。

此狀況以原本就有「台(母)語教會」之稱的基督長老教會為例，陳金泉在2011年《台灣基督長老教會教的語言變遷》的論文中即曾以一段話，深切地突顯出華語侵入台語教會的情形：「毋過誠十年來，煞發現講目前真濟教會的主日崇拜講道、祈禱或是司會報告，攏混濫入真濟華語，無法度好勢單存使用母語來進行，形成真嚴重的語言混用的情形，予整個崇拜過程感覺真奇怪，逐家語言表達的能力嘛愈來愈退步。較功夫的教會，規氣就加設華語禮拜，雖然感覺上若準較多元嘛較鬧熱，予這陣袂啥會曉講台語的傳道師，就理所當然攏用華

語來教育主日學學生恰講道，…」

而在原住民教會中同樣面臨到原住民華語教友（係指華語優於族語者）逐漸增加的趨勢，也不得不調整族語在教會的使用比重。有的教會為了照顧華語教友，必須同時在族語講道時再即席用華語翻譯一遍，並輔以投影片的文字來加強華語教友理解；或在族語講道的台上，另配置1名翻譯；專門為華語教友加開華語堂，也普遍出現在幾個較大的教會，甚而已有教會是以華語為主，族語反倒成為考量仍有族語教友而提供的「服務」。

在族語紮根計畫的訪視督導報告中，我們也看到督導者對於受訪教會的族語講道情形的報告，其中值得佩服的是，在天主教教會中的外籍神父，往往是部落教會中推動族語的積極鼓吹者，在彌撒禮儀、證道、聖歌，以及主日學都使

用族語。不過，卻也發現到有些教派的部分年輕原住民神職人員的族語能力尚待加強。

轉語教會 成族語警訊

本文經過對阿美族教會的訪談後，初步針對阿美族各教會的族語講道狀況區分出各類型，並將使用語言區分為族語、雙語、分堂、華語等類型，因僅以阿美族教會為例，並不能代表所有原住民教會的狀況，且也尚未針對各類型的數量進行大規模的調查及統計，不過，仍可一窺族語在教會的活力樣貌，供本刊讀者參考（表2）。

惟在相關訪談過程中已得知部分阿美族教會，除因傳道人員之族語態度及族語能力，或因教友族語能力下降，已改變為「轉語教會」，且轉語教友為求宗教之心靈慰藉，也未必會選擇無法充分理解講道內容之族語教會，

此循環相扣的問題已成為教會評估族語及救贖孰為輕重的兩難課題。本期以「活力族語 紮根教會」為題，將帶領讀者一一了解各原住民教會在推動族語工作上的努力，也欲呈現族語活力的實際樣貌，不僅要給認真推動的神職人員持續的支持與鼓勵，也期待能在教會的投入與紮根之下，讓族語更加有活力。◆

表2：教會使用語言狀況比較表

使用語言	講道狀況	說明
族語	族語	於部分原鄉阿美族教會中採全族語進行講道。
	族語，輔以漢字投影片	目前大多阿美族教會若採族語講道也會加播放投影片讓族語聽力不佳教友得以理解講道內容。
雙語	優勢族語，華語僅為輔助（輔以漢字投影片）	原鄉阿美族教會可採優勢族語的講道，但仍會評估教友的族語能力輔以華語進行解釋，並準備投影片輔助。
	弱勢族語，華語為主要語言（漢字投影片為必要）	阿美族傳道人族語能力不佳，及教友族語人較少之教會。華語成為主要語言，族語為穿插使用。此狀況較常出現於都會教會，或少數原鄉教會。
	族語翻譯，另安排翻譯人員全程翻譯	傳道人非本族人，如都會之真耶穌教會以及神父非本族人之天主教會。翻譯人員為教友，天主教則為傳道員。
分堂	區分族語堂及華語堂	教友較多之教會，此狀況於都市或原鄉均有案例，目的為避免年輕教友流失，並因應非族人教友增加趨勢。
	區分雙語堂（優勢族語）及華語堂	於教友較多且教會凝聚力較強之教會，華語堂僅為因應非族人教友增加趨勢所設。
華語	族語僅做為教友獻詩歌、經文及禱告使用	傳道人非本族人，無族語能力或族語能力不佳，為營造族語教會友善空間，安排阿美族教友於聚會時間以族語進行獻詩歌、經文及禱告。如非本族神父主持之天主教會。
	轉為華語	教會使用華語進行各項儀式及聚會活動

資料來源：本研究整理